

## Ketrafe with Waikil at the 2024 Smithsonian Folklife Festival

### Audio Transcription

Ketrafe: Bueno, nuestro canto es muy antiguo como el cielo que miramos cada noche ese *Wenu Leufu*, esa Vía Láctica que le nombran en el mundo occidental.

Amalia Córdova [presenter and translator]: So, our song is very old, old as the sky that we see every night, or the *Wenu Leufu*, or the Milky Way that we see in the sky.

Ketrafe: Somos los hijos e hijas de nuestra gente nacida en la ciudad, en el asfalto, por eso esta canción habla de esas personas, nuestros *kuifykeche yem*, nuestras mayores antiguos que luchan por nuestra tierra.

Amalia: And so we are descendants, or sons and daughters, born in the city, in the cement-filled cities. And so we sing this to our elders and people who keep the struggle [for our land].

[Lively solo acoustic guitar intro by Ketrafe]

[Waikil blows on the *trutruka* horn twice over guitar]

[Ketrafe begins singing in Spanish over guitar]

*Que torpeza la mía  
La mirada de unos cuántos  
Con su don de alevosías  
Olvidándonos del llanto  
Del que muere a sangre fría  
Por los seniles estados  
Yo no vengo a divertirme  
Otra es la razón mi canto  
De mi trinchera de asfalto  
De crecer sin la semilla  
Somos miles, somos cuántos  
En desgracias lejanías  
No te olvides de la historia  
Silenciada desde antaño  
Suena la voz todavía  
De que no nos olvidamos*

[Singing in Mapuzungun]

*Ngoymalelayaiñ  
Taiñ kuifykeche yem  
Taiñ kewün  
Pienuw  
Ti pañush kurüf*

[Vocalizations, with guitar and trutruka]

*Que inocencia la tuya  
No creer en los misterios  
Las palabras de mi boca  
Son del viento no del ego  
Alguien canta poesías  
Nacen versos de los miedos  
Donde allanan todavía  
La milicia con sus perros  
Al racismo de tus ojos  
Cielo blanco, cielo negro  
El fuego los vuelve humo  
En la ruka de mi ancestro  
La esperanza del que llora  
Siendo niño, siendo viejo  
Es la voz de quien no calla  
La injusticia de sus muertos*

*Ngoymalelayaiñ  
Taiñ kuifykeche yem  
Taiñ kewün  
Pienuw  
Ti pañush kurüf*

*Ngoymalelayaiñ*

[Vocalizations, with guitar and trutruka]

[Guitar fades, then applause]

Ketrafe: *Marichiweu.*